



RESÚMENES

Si yo fuera mayo: adiós al poeta Carlos Rigby Moses

Marcel Jaentschke

Este texto es una reseña biográfica y artística del poeta costeño Carlos Rigby Moses. Señala no solo sus primeros pasos en los círculos literarios del país, sino también las distintas actividades artísticas y políticas de este polifacético poeta caribeño: su afición a la música y al trombón, su participación y compromiso revolucionarios y el importante papel vinculante entre la cultura caribeña y la del Pacífico de Nicaragua. Nos conduce además por un recorrido temático de sus mejores poemas y nos da a conocer las actividades y relaciones que este gran poeta tuvo con los principales literatos y artistas de Nicaragua. Acompaña a este artículo un pronunciamiento del Centro Nicaragüense de Escritores y poemas de Carlos Rigby.

1. POESIA NICARAGUENS-COSTA CARIBE 2. CULTURA-POESIA 3.

Glosario Miskito, con Comentarios Etnográficos G.R. Heath

El glosario miskito, con comentarios etnográficos, que presentamos aquí en español, fue publicado originalmente en inglés el año de 1950 en el volumen 16 del *International Journal of American Linguistics* con una introducción de Glen Turner, de la Universidad de Indiana. La lista de palabras que el glosario contiene fue extraída de un léxico miskito de 510 páginas manuscritas completado por del misionero moravo George Reinke Heath en 1947. De ese trabajo más extenso del misionero Heath (que también sirvió de base al diccionario miskito-español, español miskito, publicado conjuntamente en 1961 por los misioneros Heath y Marx en la imprenta Calderon de Tegucigalpa) se seleccionaron

términos de interés etnográfico: por ejemplo referentes a la fauna local y los nombres de las plantas utilizadas para curar y otros fines culturales; artículos del folclore miskito, de sus costumbres, de su organización social así como otros términos referentes a sus creencias. Algunas entradas son pequeños ensayos, por ejemplo, bajo la palabra pasa sobre diversos tipos de direcciones cardinales o en la entrada correspondiente a kati el sistema de calendarización anual. Otras entradas son más breves, pero en todos estos casos han sido seleccionadas porque incluyen comentarios etnográficos. En el contexto de erosión cultural inexorable de nuestros pueblos originarios, este trabajo del misionero Heath –activo en la Mosquitia desde comienzos del siglo XX – es una valiosa contribución al rescate de palabras costumbres y conocimientos cuyo uso tiende a desdibujarse con el tiempo. Precede a este artículo una nota biográfica de Heath por el lingüista Danilo Salamanca quien también revisó y anotó la traducción para complementar la información ahí proporcionada, por ejemplo con los nombres científicos de las plantas, cuando esto fue posible.

1. TERMINOS LINGUISTICOS-COSTA CARIBE (NICARAGUA) 2. MISKITOS 3. GLOSARIO

Hongos del Caribe nicaragüense. Resumen de especies de dos estudios hechos en la Reserva Biológica Indio Maíz

Iris Lilliam Saldívar Gómez

En la última década han sido realizados dos estudios importantes sobre hongos en el Caribe nicaragüense. Ambos estudios están aislados en el tiempo, sin embargo proveen de una importante base científica que ayuda a entender la composición de la biota fúngica de nuestro Caribe. Este artículo es un resumen de ambas investigaciones en las cua-

les se presenta una lista de las especies de hongos encontradas en ambos estudios y se muestran con especial interés algunas especies que tienen importancia por su comestibilidad, El artículo contiene además fotografías de hongos que incluyen algunas de las especies mencionadas.

1. HONGOS-COSTA CARIBE (NICARAGUA) 2. CARACTERIZACION TAXONOMICA-COSTA CARIBE

Efectividad de la aplicación de caldos minerales y biofertilizantes para el control del mal del talluelo (Damping off) post-emergencia, tizón foliar y bacteriosis en Pino Caribe (*Pinus caribaea*)

Gabriel Felicito Vivas Cárdenas y Juan Asdrúbal Flores-Pacheco

El complejo de hongos conocidos como Damping off causante de enfermedades denominadas Mal del Talluelo, Tizón Foliar y Bacteriosis, son actualmente los principales problemas fitosanitarios del género *Pinus* en el sector forestal nicaragüense. En esta investigación experimental se utilizan cinco tratamientos y el registro de variables fitosanitarias y fenológicas a fin de conocer la acción de control y la afectación al desarrollo de la planta. Los caldos minerales y biofertilizantes y sus mezclas estudiados en esta investigación reducen la afectación de estas enfermedades, en condiciones post-emergente de plántulas. Presentando una mayor efectividad la aplicación de la mezcla de calcio sulfacalcio y biofertilizantes.

1. PINO-COSTA CARIBE (NICARAGUA) 2. PATOGENICIDAD-COSTA CARIBE 3. RESISTENCIA-COSTA CARIBE

Murciélagos (quirópteros) del Centro de Transferencia Agroforestal CeTAF, en Bluefields

Siu Estrada, E.; Ebanks Mongalo, et al.

Esta investigación es un aporte que enriquece los datos sobre mamíferos del país. En el Caribe nicaragüense no se ha realizado hasta la fecha una caracterización taxonómica de las especies de murciélagos. En este número de Wani tenemos

el gusto de publicar un estudio que identifica una lista de especies de quirópteros que habitan en la Región Autónoma de la Costa Caribe Sur. Para tal efecto fueron establecidas dos zonas de muestreos en las cuales se utilizaron dos redes de neblina de medida estándar (12 m x 2.5 m y 30 mm de luz de malla), una por cada sitio de muestreo. Esto permitió identificar 11 especies de murciélagos distribuidos en tres familias y cuatro sub órdenes. Fueron identificadas especies insectívoras y frutívoras.

1. QUIROPTEROS-COSTA CARIBE (NICARAGUA) 2. CARACTERIZACION TAXONOMICA-BLUEFIELDS





ABSTRACTS

If I was may: Farewell to the poet Carlos Rigby Moses

Marcel Jaentschke

This text is biographical and artistic note of the 'costeño' poet Carlos Rigby Moses. It points not only to his first steps in the literary circles of the country, but also to the different artistic and political activities of this versatile Caribbean poet: his inclinations to music and the trombone, his participation and compromise with the Revolution and the important role that he played in bringing together the Caribbean and Pacific –Spanish speaking-cultural sides of Nicaragua. The text also leads us into a journey through his best poems and reveal us the activities and relationships that this great poet had with the main artists and literary personalities of our country. The article is also accompanied by a declaration of the Centro Nicaraguense de Escritores and a selection of poems of Carlos Rigby.

1. NICARAGUAN POETRY-CARIBBEAN COAST
2. CULTURE, POETRY 3. CARLOS RIGBY

The Afro-caribbean culture seen in poetry: May Pole tradition in the poem Si yo fuera mayo by Carlos Rigby Moses

Thomas Wayne Edison

This work focalizes on the poetry of the Caribbean coast of Nicaragua to reveal elements that reflect the culture of African heritage, like the may pole festivity Carlos Rigby Moses poem Si yo fuera mayo is used by the author of the article as model poem because it contains elements of the culture of African heritage in the Caribbean Coast.

1. NICARAGUAN POETRY-CARIBBEAN COAST
2. CULTURE, POETRY 3. CARLOS RIGBY

Miskito Glossary, with Ethnographic Commentary G.R. Heath

The Miskito Glossary, with Ethnographic Commentary that we present here in Spanish, was originally published in English in the volume 16 of the International Journal of American Linguistics in 1950 with an introduction by Glen Turner, of the University of Indiana. The list of words that the glossary contains was extracted from a Miskito Lexicon of 510 manuscript pages completed in 1947 by the Moravian missionary George Reinke Heath. From this more extended work of the missionary Heath (which was also the source for the 'Diccionario miskito-español, español-miskito, published in 1961 jointly by the missionaries Heath and Marx in the Imprenta Calderon of Tegucigalpa, Honduras) were selected for the present publication terms of ethnographic interest: for example terms referring to the local fauna and flora, the name and uses of plants for medicinal and other cultural purposes, articles of miskito folklore, traditions, social organization and terms relating to their beliefs in different areas. Some entries are little essays, for example under the word pa.sa the distinction between different types of cardinal orientation are given or in the entry for kati, the Miskito calendric system. Other entries are briefer but they were all selected because they include ethnographic commentary. In the context of inexorable cultural erosion that is affecting our aboriginal people this work of the missionary Heath –who was active in the Mosquitia since the beginning of the XX century- is a valuable contribution to the recovery of words and traditions that time tends to erase. The article is preceded by a biographical note of Heath by the linguist Danilo Salamanca who also revised and completed when possible the translation pro-

viding for example scientific names for the plants, when possible.

1. LINGUISTIC TERMS-CARIBBEAN COAST (NICARAGUA) 2. MISKITOS 3. GLOSSARY

Mushrooms from the Nicaraguan Caribbean. Summary of species from two studies conducted in the Indio Maiz biological reserve.

Iris Lilliam Saldívar Gómez

Two important studies about the mushrooms in the Nicaraguan Caribbean were conducted in the last decade. The two studies were conducted independently and at different times, together they provide however an important scientific basis that contribute to the understanding of fungal biota of our Caribbean. This article is a summary of both investigation in which a list of the species found in them is presented, a particular attention is paid to some species that are important because they are edible. The article contains photographs of mushrooms that include some of the species mentioned.

1. MUSHROOMS-CARIBBEAN COST (NICARAGUA) 2. TAXONOMIC CHARACTERIZATION

Effectiveness of the application of mineral composts and biofertilizers for the control of Damping off (mal de talluelo) post-emergency, leaf blight and bacteriosis in pine caribe (*Pinus caribaea*)

Gabriel Felicito Vivas Cárdenas y Juan Asdrúbal Flores-Pacheco

The fungus complex know as damping off which causes the diseases known as 'Mal de Talluelo', Leaf Blight and Bacteriosis are presently the main phytosanitary problems of the genus *Pinus* in the Nicaraguan forestry sector. In this experimental investigation five treatments and the register of phytosanitary and phonological variables were used to study the control and effect in the development of the plant. The mineral composts and biofertilizers and the mixture of them

studied in this investigation reduce the effect of these diseases for the plantula in condition of post emergency. The most effective is the application of a mixture of calcium, sulfocalcium and biofertilizers.

1. PINE-CARIBBEAN COST (NICARAGUA) 2. PATHOGENICITY 3. RESISTANCE

Bats (Cheiroptera) of the Centro de Transferencia Agroforestal CeTAF, in Bluefields.

Siu Estrada, E.; Ebanks Mongalo, et al.

This investigation is a contribution to enrich the data about the mammals of the country. Until now a taxonomical characterization of the species of bats existing in the Nicaraguan Caribbean has not been carried out. In this issue of Wani we have the pleasure of publishing a study that identifies a list of species of Cheiroptera that are present in the Autonomous Region of the South Caribbean. To carry out the study two areas of sampling were established and a mist net of standard size (12 m x 2.5 m y 30 mm of net light) was placed in each one. 11 species of bats were captured and identified, belonging three families and four sub-orders. Among these some were insectivorous and other feed on fruits.

1. CHIROPTERA-CARIBBEAN COST (NICARAGUA) 2. TAXONOMIC CHARACTERIZATION



PRAHNI AISANKA NANI

PARAHNI KAU RAWASNA WANI 73

Afrocaribeña yalahwa lâni kiid yul yaksihni yamna: Palo de Mayo yulni yul yaksihni kau wirlana kat mayo kidi yang kat, por Carlos

Rigby Moses

Thomas Wayne Edison

Adika rawasna adika Nicaragua kumani kung sauni yak yul yaksihni rawasna yulni yulwi, Africana sulani yalahwa lâni balna yuldarang kat Palo de mayo alasnina kidi amput yayamwa kidi. Yul yaksihni, mayo kidi yang kat, Carlos Rigby Moses rawaswi yakna, kuma kung africana sulani kapat yul yaksihni yulni balna karak libitwi rawasna ki. Kaput bik, afrodescendiente yulni karak libitwi talna ais yak kapapat pa amanglanin yulni. Adika walwi talna adika afro sulani kapat rawasna satni yulni laihwi talna ki dawak ais yak laih awas kidi bik laihwi talna ki, kaput bik kuma kung afro sulani kapat yulni rawasna yak ristni nuhni kidi yulwi yakwi.

Mayo kidi yang kat: yul yaksihni rawasyang Carlos Rigby Moses tala yawah

Marcel Jaentschke

Adika rawasna adika yul yaksihni rawasyang Carlos Rigby Moses sangnika yulni walwi talwi yamna as ki. Adika kidi sau sahyakna akat yulni manah rawaswi yakna awaski, kaunah rawasyang kapat dî satni balna talwa kidi yulni rawaswi yakna as ki, witing inbauna sâtni balna yamnin dukih kalawa dai, y al trombón, Nicaragua sauni sahyakna bû yak witing ais pramisni dûwa kidi yamni amaglawa dai sulani as kapat. Kidi bangh yul yaksihni balna rawasna kidi mu-

nah mai yulwi angkat pâni balna lapakwi lik atna dawak yul yaksihni rawasyang balna Nicaragua yak bangh kidi karak amput kalpakwi yul yaksihni yayamwa dai kidi.

Nicaragua kumani kung yak pantapa balna bang kidi. Indio Maiz sauni sahyakna yak sangnika balna apakna pâni yak sangnika bû yulni walwi yakna kidi parahni kau rawasna as ki

Iris Lilliam Saldívar Gómez

Nicaragua kumani kung yak walwi talna bû pantapa sangnika balna yulni yayamna ki. Adika walwi talna kidi kurih sat kau yamna, kaunah amanglawi kulna nuhni duduwi ma kumaki kung yak adika sangnika balna amput barakwa kidi. Adika rawas-nabin adika adika walwi talna bû kidi bupak libitwi parahni yamna ki pantapa sâtni yulni yuyulwa balna kidi anawi yakwi dawak bik kasnin yamni-ni duwa balna kidi adika ki: *Auricularia auricula*, *Auricularia mesentérica*, *Clavariadelphus truncatus*, *Coprinus disseminates*, *Hexagonia hydroides*, *Hygrocybe miniata*, *Hydnum repandum*, *Psilocybe cubensis* y *Psilocybe mexicana*; estas dos últimas especies son poderosos alucinógenos. Rawasna adika pantapa ayangni balna yulwa kidi wayani balna as as bik dûwi.

Kuma kung yak awas panan balna yak yamah dutni as laihwa niningkauh pan basni balna karak munwi utuhwak awas panan dawak basni balna yamahni kal yamwa kidi yulni.

Gabriel Felicito Vivas Cárdenas y Juan Asdrúbal Flores-Pacheco

Pantapa satni sangnika yak El complejo de hongos conocidos como Damping off causante de la

enfermedad denominada Mal del Talluelo, Tizón Foliar y Bacteriosis, son actualmente los principales problemas fitosanitarios del género *Pinus* en el sector forestal nicaragüense. En esta investigación experimental se utilizan cinco tratamientos y el registro de variables fitosanitarias y fenológicas a fin de conocer la acción de control y la afectación al desarrollo de la planta. Los caldos minerales y biofertilizantes y sus mezclas estudiados en esta investigación reducen la afectación del mal del talluelo (Damping off) en Pino Caribe (*Pinus caribaea*), en condiciones post-emergente de plántulas. Presentando una mayor efectividad la aplicación de la mezcla de calcio sulfacalcio y biofertilizantes (T3). A fin de poder corroborar estos datos se debe repetir esta investigación y mejorar incluyendo otras especies forestales tantos de coníferas como de hojas anchas.

**Miskitu sulani tuni yulwa satni balna yul
balna rawaswi yakan**

G.R. Heath

1947 kurihni yak pasin G. R. Heath miskitu kau yul balna 510 wauhtaya basni rawaswi yakna ki,

panpas yak sangnika balna ayangni dawak waspa kau di balna sangnika ayangnina satni, panabas satni, yamah niningkauh yus yamwa balna basni ayangni, kaput bik sulani pasyak kal uduhna ayangni dawu yul satni uk uk bik rawasna ki. Yul rawasna balna pasyak as as kidi laih taim, ma kilwa, ma kilwa satni balna kidi amput yus yamwa kidi yakat yulwi; ma balna dawak waiku balna ayangni amput pakwa kidi bik. Yul uk balna kidi as as kat parahni binina ki, kaunah yul as kapat kulna ki kat, pani kau dawak sulani as as yulwa bangh. Heath rawasna balna yak yul balna kidi miskitu dawak inklis kau kau, adika rawasna akat laih awaski kaunah pasin tingta yamna kidi yak kaput ki. Adika turwi talna adika kulna nuhni duwi dî tanka turwi talyang dawak yulni yulyang balna niningkauh kat yulni kidi parasni yamin miskitu kau yul balna mahni diswi kaiwa dai kidi walwi rawaswi yakna bangh.



YULNI BALNA PRAHNI

PRAHNIRA ULBANKA WANI 73

Afro iwanka natka nani ba bila damni ra paskan: Palo de mayo iwanka natka kum mayo ba yang sa kaka, ai ulbra Carlos Rigby Moses ulban sa.
Thomas Wayne Edison

Naha warkka ba Nicaragua kus tasbaya ra bila damni nani aisanka nani sa, Africana nani iwanka natka nani ba praki aisanka dauki sa, kum ba Palo de mayo lilika daukanka ba dahra. Bila damni mayo ba yang sa kaka, Carlos Rigby Moses paskan, ai ulbra baku naha bila damni ba africa nani iwanka natka nani ba praki aisi sa. Baku sin, afrodescendiente nani iwanka natka nani praki kaiki ulbanka kan iwanka natka nani ba sim baku ba laki kaiki paskan sa. Naha turbi kaikanka na afro kiamka nani atlantik kus ra iwi nani dahra turbi kaiki paskan sa bara ulbanka nani ritska bri ba param sakaia lukanka brih ulbanka yamni nani ba ulbi sakisa.

Mayo ba yang sa kaka: ai ulbra Carlos Rigby Moses ra aisa bila
Marcel Jaentschke

Ulbanka na ai ulbra kus luhpia Carlos Rigby Moses rayaka dahra aisi sa. Kuntri bila ra ai ulbra dahra bama apia, sakuna wark sat sat dauki kan ba aiwawanra baku, ulbanka satka nani ulbi kan ba aisi ulbia: aiwanaia lihki pali baku sin plaut satka yus manaia, asla taknaka nani tila ra wark daukaia baku sin Nicaragua tasbaya baiki sakan wal ra ai kus iwanka nani ba aisikan. Naha ulbanka nakku ai ulbanka nani dahra wan aisisa baku sin Nicaragua tasbaya ra ai ulbra kum ai

warkka ulban nani bara ai warkka nani ba wan marikisa.

Nicaragua Atlantik kus tasbaya ra aras iskika

(hongo) sâtka nani. Indio Maiz tasbaya ra rayaka kau bara ba dahra turbi kaikanka wal daukan ba prahni ra

Iris Lilliam Saldívar Gómez

Nicaragua kuntrika atlantik kus ra turbi kaikanka wal daukan sa aras iskika (hongo) satka nani tanka dukiara. turbi kaikanka ba taim nani aiwah ra paskan sa, ban sakuna wan kus ra ba rayaka nani sat wala tanka briaia bara sa naha tangnika sat dahra. Ulbi sakanka ba turbi kaikan wal sut praki kaiki prahni ra sakan sa, naha arass iskika sâtka dahra bara satka nani bara ba dukiara aisi marikisa yamnika nani sin bri ba naha nani nina makisa: Auricularia auricula, Auricularia mesentérica, Clavariadelphus truncatus, Coprinus disseminates, Hexagonia hydnoides, Hygrocybe miniata, Hydnum repandum, Psilocybe cubensis y Psilocybe mexicana; las wal na puisin laya kask brisa. Ulbanka na aras iskika satka nani lilika sin kum kum mangkan sa.

Awes dusa dani wakya warha paw (Damping off) sikniska, dus wahya sikniska sin mapara sika laya dus wahya klami laya baku sin siknis yula wala nani mapara saika dahra.

Gabriel Felicito Vivas Cárdenas y Juan Asdrúbal Flores-Pacheco

Nicaragua kuntrika ra aras iskika (hongo) satka kum Damping off ba wina dus wakya nani

warha pawia ba sikniska takisa, siknis yula satka wala nani sin, naha satka ba Awas dusa satka nani ra takisa. Baha pat, naha turbi kaikanka na siknis nani mapara yus muni nani laki kaikansa sika satka matsip nani baku sin nahki dus nani sikniska kankahbaia ba bara tasbaya pliska nani sin laki kaikisa. Naha turbi kaikanka ra sika laya nani sakti praki kaikan ba wal awas dusa wakya warha pawia (Damping off) sikniska ba ria alki takaski sa, dus ba pat wahya urhwan pyua ra. Dus karna yamni pawia mapara sika calcio sulfacalcio y biofertilizantes (T3) laya mangki wal. Naha turbi kaikanka na kau yamni ta baikaia sa kaka kli pyua wala kli turbi kaikaia sa baku lika dus wahya nani satka wala wal sin laki kaikaia sip sa.

**Miskitu ra bila nani ulbanka, baiki sakanka
aisanka natka nani sut ra**

G.R. Heath

1947 manka ra Pasin G. R. Heath miskitu bila ra ulbanka nani ai ulbanka nani daukan 510 wauh-

taya wahya nani, rayaka sat nina nani ulbi sakan sa, dus wahya nina, kau pali ba Miskitu bila kat diara nina nani satka baku sin siknis nani mapara yus muni dusa nina nani, asla takanka nani bar adiarra nani wala wala sin wahbi ulban sa. Bila nani kum kum ba sampla nani sa ban marikanka kum ba taim nani satka, waupasa, yahbra sainka yus muni nani ba ulban sa, wala ba miskitu ra nahki kati nani yus muni bara nina nani ba sin aisi kaiki sa. Wala nani ba kau prahni ra ulban sa, baku sin naha bila nani sut ba miskitu kiamka dakni nani aisanka ba kat alkan sa. Heath, ulbanka ra ba bila nani wahbi sakanka nani miskitu bara inglis ra sa, naha warkka ra lika baha sut sakras sa sakuna pasin warkka ba bila wal ra sa. Naha turbi kaikanka ba miskitu bila ra sturi nani tiwi aula ba pliki wahbi sakan sa.

